

Xilahhweni xa vafi

Pastor Marcos Macamo*

 <https://orcid.org/0000-0001-5768-3656>

Link do vídeo (Voz do poeta): <https://youtu.be/exWxRpPgXdA>

Resumo: A poesia do Pastor Marcos Macamo tem como título “No quintal dos mortos”. Trata-se de uma reflexão sobre o que acontece quando há morte nas culturas dos povos bantu e em especial no grupo étnico changana e ronga do Sul de Moçambique. A descrição das relações entre o povo e a morte apresenta subtilidades muito complexas que se ligam à cultura local. O poema está declarada em língua changana que é uma língua bantu (S53) falada em Moçambique especificamente nas províncias de Maputo, Gazae Inhambane. Tem cinco variantes: xihlaganu, xidzonga, xin’walungu, xibila e xihlengwe (Siteo, 1996). Vale apenas ouvir o poeta e imaginar as nuances da complexidade da “morte” na cultura do povo bantu. Depois do áudio em changana, o Pastor tentou interpretar em português. Trata-se de uma interpretação porque muitos aspectos linguísticos do changana são intraduzíveis para português. Por exemplo: os ideofones.

Palavra-chave: Quintal dos mortos; Cemitério; Morte; Cultura.

Résumé : La poésie du pasteur Marcos Macamo s'intitule "Dans l'arrière-cour des morts". C'est une réflexion sur ce qui se passe quand il y a la mort dans les cultures des peuples bantous et particulièrement dans l'ethnie Changana et Ronga au sud du Mozambique. La description du rapport du peuple à la mort présente des subtilités très complexes liées à la culture locale. Le poème est énoncé en langue changana qui est une langue bantoue (S53) parlée au Mozambique plus précisément dans les provinces de Maputo, Gaza et Inhambane. Il comporte cinq variantes : xihlaganu, xidzonga, xin'walungu, xibila et xihlengwe (Siteo, 1996). Cela vaut seulement la peine d'écouter le poète et d'imaginer les nuances de la complexité de la « mort » dans la culture du peuple bantou. Après l'audio en Changana, le pasteur a essayé de l'interpréter en portugais. Il s'agit d'une interprétation car de nombreux aspects linguistiques de Changana sont intraduisibles en portugais. Par exemple: les idéophones.

Mots-clés: Cour des morts; Cimetière; Décès; Culture.

* Mestre e estudioso em áreas tais como Teologia africana, Ciências Religiosas, Doutorando em Paz e Desenvolvimento, é um exímio poeta e declamador há dezenas de anos. Secretário-geral do Conselho Cristão de Moçambique por aproximadamente 10 anos. Neste momento é o Director da Escola Teológica do Khovo. Email: eframacamo@yahoo.com.br

Xilahhweni xa vafi

Leee, xilahwini xa vafi

Impfitxipfitxi, mpfitxipfitxi ya maliso

Maliso la mapatseneke

Vanwana iva makholwa hikuvona

Vanwana, moya wupfotlokile

Uyo pfootloo

Mahlu wona maalakalaka

Malakalakela bhokiso leli sasekisiweke

Leee, axilahlwini xa vafi

Sviluva sva hinganyetana

Minhloti yambuweteriwa

Minhloti yinwana ya pfuta

Leee, axilahlwini xa vafi

Minhloti yinwana ya mphikisanu

Kuve yinwana yo kameriwa

Mafasitela wona yantima

Mafihla vusveti la moya

Lee, axilhwini xa vafi

Muzilo ni kunzinza svaphikisana

Kuve vumburi ni vunjinga sviyo kwaaxu

Hixivundza lexantima

Leee, axilahwini xa vafi

Pho manguvana lawa

Lifo la kucuka

Vanwana vaketa

Vanwana vahleva

Koleee, axihlwini xa vafi

Vanwan va bhongosa

Vanwana va hehla

Vanwana vutsikwana

Vanwana vanwexa

Leee, exivandleni xa vafi

Sviphatiphati

Svinyotinyoti

Svapfilunganyisa

Kona leee, axilhwini xa vafi

Dzolonga

Vumpswaka

Vukwele

Svasisimuka

Vana vo velekiwa tlaleni

Vahumelela

Njangu wa xihundla watumbuluka

Leee, axilahlwini xa vafi

Timale ta koxiwa ka mfelakazi

Kuve phakiti lifambe ni mufi

Marito yo tika makhiringa hi ririmi

Marito ya nhlambha manhlantiwa

Leee, exilahlwini xa vafi

Lomu tihandle

Svogotso svalongoloka ni mufi kheleni

Kuve mufi

Aleletywa kuya bandza lwamutekeleke muhefemulo

Leee, axilahlwini xa vafi

Lovolo lakoxiwa eka muferiwa

Timpama tahoxiwa hixixinya

Leee, axilahlwini xa vafi

Mukhwepa yaxaxametiwa

Marito yantsutsu

Na marito ya phanga

Marito yo fufutela

Na marito yaku bhambatela

Lesvi svayendleka

Leee, axivandleni xa vafi

Kona le, axilahlwini xa vafi

Mahlo yo svurana

Milomo yo minyulana

Tinxaka tawonana

Sviviti svapfuxiwa

Leee, axivandleni xa vafi

Vafundhisi valavetela marito yo bambatela

Vanwana vaasvwela marito

Vanwana vaahlula

Kona leee, axivandleni xa vafi

Inyanyalala ya mapimu

Na timbilu ta vanhu

Ka vanwana ikutsetsa

Ka vanwana iparati

Ka vanwana imakhaate

Minkarhi yinwana

Kona leee, axivandleni xa vafi

Kuna nkinga

Kuna mbinga

Kuna svirilo na svisolo

Lesvichololokaka imughwanyu wa bjongo

Kona leee, axilahlwini xa vafi

Sviluva svona svapharihetana emasirheni

Mufi yena angasvivooni

Nambi kutwa kununwela kasvona

Iwuhambekuhle-hambekuhle

Wisa khwaatsi

Leee, axivandleni xa favi

Kona leee, exivandleni xa vafi

Iwutondhoo

Mirhi waadeba

Hinchavo

Minsiha yatsemekela

Ndzili mawako makholwa

Matimphina hitinsimu ta ntsako

Kukota loko vaheleketa xigiyani tilweni

Elixakeni lale henhla

Leee, axilahlweni xa vafi

Tinghwazi iwuhomomoo

Tinhlari iwupunawunaa
Tinsika iwunghelebhete-nghelebhete
Niwukhekeeeeexa

Hi mudlivala ke
Leee, axilahlwini xa vafi
Iwubha-mpfheeeee
Inyanyalala ya xitshungu
Svijuhati
Lavampshwa
Vaxisati
Vaxinuna
Vatamele mavokweni
Mati ni sviluva
Vatsongwana avasali ndzhaku
Nivana lavonyanwisiwa vahayiteriwa
Leee, exilahlwini xa vafi

Ndhuma
Vutlhari
Jiiii
Vunhenha
Vunghwazi
Tititiiii
Impela xijoho xivange mpanyanyu henhla ka misava
Rifo ra hazisana mani
Leee, axilahlwini xa vafi

Vona-ke pho nwafocholo watibhuma
Pho naxo lifo xifundze lunya
Xini mahubhela ya thlighwana

Leee, axivandleni xa vafi
Imarhambu layo woma
Maku keekee
Chumayela wena Ezekiya
Hikuva Jesu hilweyi waataa
Namina nzahata
Nyamunthla ndzijatama kwala

Pastor Marcos Macamo

Recebido em: 07/07/2022

Aceito em: 10/09/2022

Para citar este texto (ABNT): MACAMO, Marcos. Xilahhweni xa vafi. *Njinga & Sepé: Revista Internacional de Culturas, Línguas Africanas e Brasileiras*. São Francisco do Conde (BA), vol.2, nº 2, p.256-262, jul./dez. 2022.

Para citar este texto (APA): Macamo, Marcos (jul./dez.2022). Xilahhweni xa vafi. *Njinga & Sepé: Revista Internacional de Culturas, Línguas Africanas e Brasileiras*. São Francisco do Conde (BA), 2 (2): 256-262

Njinga & Sepé: <https://revistas.unilab.edu.br/index.php/njingaesape>